**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької мови**

Освітньо-професійна програма

«Філологія. Германські мови та

літератури (переклад включно)»

зі спеціальності 035. Філологія

(німецька)

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня магістр

**«Способи передачі метафори в художньому тексті (на матеріалі німецьких перекладів Миколи Гоголя)**

Студентки другого курсу

(магістерського рівня) Групи НАз – 21

Сікун Тетяни Анатоліївни

Науковий керівник

Ролік Анатолій Васильович

канд. філ. наук, доцент

Рецензенти:

Лєпухова Наталія Іванівна

канд. філ. наук, доцент

Данильченко Ірина Валеріївна

канд. філ. наук, доцент

Допущено до захисту

Завідувач кафедри

Блажко М. І

Ніжин – 2020

MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND WISSENSCHAFT DER UKRAINE

STAATLICHE MUKOLA-GOOL-UNIVERSITÄT NIZHYN

**Lehrstuhl für deutsche Sprache**

**Tetiana Sikun**

**Möglichkeiten zur Übertragung von Metapher in einem literarischen Text (basierend auf deutschen Übersetzungen von Nikolai Gogol)**

**Masterarbeit**

Wissenschaftliche Betreuer

Dozent Dr. Anatolii ROLIK

Gutachter Dozent Dr. Nataliia LIEPUKHOVA

Gutachterin Dr. Dozentin Iryna DANYLCHENKO

**Nihzyn – 2020**

**Анотація**

до магістерської роботи Сікун Т. А.

***«Способи передачі метафори в художньому тексті (на матеріалі німецьких перекладів Миколи Гоголя)»***

На основі всебічного лінгвостилістичного аналізу з’ясовані питання, пов’язані з трактуванням поняття метафори, розкрито його суть, специфіку та особливості. Досліджено функції, які виконує метафора та розглянуто класифікації цього тропа, представлені у дослідженнях відомих науковців.

Порівняльний аналіз оригіналів і перекладів дав змогу встановити основні способи передачі метафори в художньому тексті, зумовлені розвитком перекладацьких принципів та особливостями стилю Гоголя.

**Ключові слова:**троп, метафора, художній текст, перекладацький метод, стилістичний спосіб передачі метафори, граматичний спосіб передачі метафори.

**Annotation**

to master’s thesis Sikun T. A.

**«Ways of conveying metaphor in an artistic text (on the material of German translations by Nikolai Gogol)»**

On the basis of a comprehensive linguistic and stylistic analysis, issues related to the interpretation of the concept of metaphor are clarified; its essence, specificity and features are revealed. The functions performed by the metaphor are studied and the classifications of this trope are considered, presented in the researches of famous scientists.

A comparative analysis of the originals and translations made it possible to establish the main ways of conveying metaphor in the literary text, due to the development of translation principles and features of Gogol’s style.

**Keywords**: trope, metaphor, artistic text, translation method, stylistic way of conveying metaphor, grammatical way of conveying metaphor.

**План**

[Вступ. 6](#_Toc58776979)

[РОЗДІЛ І. ДОСЛІДЖЕННЯ ПОНЯТТЯ МЕТАФОРИ. 8](#_Toc58776980)

1.1 [Поняття метафори, її основні риси та функції. 8](#_Toc58776981)

1.2 [Метафора в теоретико-літературному аспекті. 16](#_Toc58776983)

1.3 [Трактування метафори у працях відомих науковців. 21](#_Toc58776984)

1.4 [Класифікації метафор. 31](#_Toc58776985)

1.5 [Особливості стилю М. В. Гоголя. 39](#_Toc58776986)

[Висновок до першого розділу. 42](#_Toc58776987)

[РОЗДІЛ ІІ. СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ МЕТАФОРИ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ 44](#_Toc58776988)

2.1 [Передача метафори в німецькомовних текстах. 44](#_Toc58776989)

2.2 [Стилістичний спосіб передачі метафори. 47](#_Toc58776990)

2.3 [Граматичний спосіб передачі метафори. 49](#_Toc58776991)

[Висновок до другого розділу. 53](#_Toc58776992)

[Загальні висновки. 55](#_Toc58776993)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 58](#_Toc58776994)

# Вступ.

Мистецтво художнього перекладу – це складний процес перекладацької діяльності, який вимагає спеціальної підготовки та навиків. Переклад художньої літератури вимагає творчого підходу та високого рівня філологічної підготовки, оскільки в будь-якій мові є багато фразеологічних зворотів, метафор, епітетів, порівнянь та інших стилістичних прийомів, які автор використовує для яскравого художнього забарвлення.

Наукова новизна здобутих результатів полягає в тому, що, хоча німецька та українська мови перебувають у відносно тривалому культурно-історичному та перекладацькому контактах, у перекладознавстві не було ще монографічного дослідження тих проблем, що з ними стикаються перекладачі, відтворюючи такі вербальні засоби в перекладі художніх текстів. У кожного автора є свій певний стиль. Існує поняття стилю художньої літератури. Кожен автор використовує специфічні стилістичні прийоми та вербальні засоби. Без використання таких стилістичних прийомів та вербальних засобів той чи інший твір втратив би свою неповторність. Ось чому велика увага має бути привернута при перекладі оригінального тексту, враховуючи всі стилістичні прийоми, використані автором.

Багато метафор немає відповідників в німецькій мові, тому перекладач має вдало підібрати еквівалент для передачі повного смислу тесту.

**Мета нашої роботи:** полягає у дослідженні способів передачі метафори у художньому тексті.

**Об’єктом нашої роботи**німецькі переклади творів Миколи Гоголя.

**Предметом роботи** є способи передачі метафори в німецькомовних текстах.

**Основна мета даної роботи** полягає в тому, щоб проаналізувати німецькомовні переклади творів Миколи Гоголя та визначити способи передачі використаних метафоричних конструкцій при перекладі на німецьку мову.

**Завдання, що випливають із мети дослідження:**

1. Дати визначення поняттю «метафора».
2. Дослідити особливості метафори, її види, функції та класифікації.
3. Розглянути вчення про метафору в працях відомих науковців.
4. Розглянути метафоричність у творах М. Гоголя.
5. Дослідити способи передачі метафори в німецькомовних текстах.

**Теоретична й практична значимість роботи** полягає в тому, що її результати можуть бути використані при вирішенні проблем, які виникають при перекладі творів українських письменників на німецьку мову.

Структура роботи включає в себе титульний аркуш українською та німецькою мовами, вступ, два розділи, а саме теоретична та практична частини, висновки до цих розділів, загальні висновки та список використаної літератури. Список використаної літератури складається із 44 джерел, із них чотири німецькою мовою.

У ході роботи були використані такі методи дослідження: аналіз,індукція, класифікація, узагальнення, прогнозування та експеримент.

Апробація дослідження опублікована у збірці «Вісник студентського наукового товариства», випуск №22 2019 року. Назва «Проблема метафори у сучасній лінгвістиці» с. 188.

## РОЗДІЛ І. ДОСЛІДЖЕННЯ ПОНЯТТЯ МЕТАФОРИ.

## 1.1 Поняття метафори, її основні риси та функції.

Метафору називають стилістичним, який грунтується на основі подібності двох об'єктів. Іншими словами, метафора: «Це перенесення певних якостей чи властивостей з одного предмета на інший». Риторики староданього Риму та Греціїпояснювали цей термін, як перенесення значення одного слова на інше. Сьогодні це досить поширений процес - він полягає в тому, що слово набуває похідного значення [6,c. 115]. На думку Арнольд І.В. (радянський та російський лінгвіст, спеціаліст в галузі лексикології, стилістики, риторики, доктор філологічних наук): «Метафора визначається як приховане порівняння, що здійснюється шляхом застосування одного предмета замість другого і виявляє, таким чином, якусь важливу ознаку іншого» [24, c. 35].  
 Метафора може бути передана будь-якою частиною мови. Для того що утворити метафорупотрібний контекст, де члени виступають в одному логічно-предметному значенні і вказують на те слово, яке має подвійне значення, тобто метафору.Іноді метафора може створювати декілька образів, а не обмежуватися одним. Такі образипов'язані одним головним словом. Ця метафора часто зустрічається у творах символістів і називається розгорнутою. Якщо говорити про семантичні особливості, виділяють оригінальну і стерту метафори[26, c. 321]. Вважається неможливим встановити між ними чіткі межі, оскільки різниця між цими двома видами не є принциповою, так як механізм метафоричного переносу є однаковим. Вчені відмічають, що оригінальна метафора є наближеною до полісемії, може мати різні інтерпретації, а стерта метафора тяжіє до однозначності і може мати лише одну інтерпретацію. Якщо постійно вживати метафору, це може призвести до того, що втрачається головне значення. Метафоричне використання слова впливає на словникове значення і додає йому тонкий смисловий відтінок. Проте яким не був би цей вплив, словникове значення зникнути не може.

Для визначення поняття метафори, потрібно дослідити етимологію цього слова. Цей термін походить від грецього слова – метафора, що означає «перенесення». Арістотель у своїй «Поетиці» вперше дає визначення цьому терміну в розділі « Про мистецтво поезії», згідно з яким «метафора – це перенесення слова зі зміненим значенням з роду на вид, або з виду на вид, або за аналогією. Виникає на основі перенесення властивостей, тому її можна назвати скороченим порівнянням: відбувається заміщення того, що метафора – це саме «перенесення... за аналогією», тобто за схожістю або подібністю, за асоціацією тощо. Поняття асоціації стосується процесів мислення мовця, тому воно є причиною або поштовхом  до виникнення метафори» [4, c. 13].  
 Метафору називають мовленнєвим явищем, оскільки вона також реалізується у мовленні. Риторики вперше почали вивчати це поняття. У риториці метафору розглядали як відхилення від норми, як перенесення назви одного предмету на інший [5, c. 32]. Головна «риторична» мета метафори: «Прикрасити мовлення, здійснити вплив на слухача та переконати його. Тому метафора, головним чином, виконувала прагматичну функцію» [5 c. 33].  
 Далі вивченням метафори почали займатись в стилістиці, а саме в образному мовленні, коли в метафорі виділили образну функцію. Функціонування метафори відбувається саме в мовленні, тому її слід розглядати в мовленнєвому, індивідуально-реалізованому прийомі мовця або письменника, який він застосовує, при цьому додержуючись певної фігури та певних мовних засобів[30,c. 42]. Відомий швейцарський мовознавець Фердинанд де Соссюр та німецький вчений Вільгельм Гумбольт підтверджують думку, що мовлення є індивідуальним, досліджуючи мову та мовлення. Вони надають більш чіткий поділ та трактування цих двох понять, за яким мовлення включає: «індивідуальні комбінації, залежні від мови мовців, та акти фонації, реалізації акустичних образів, які так само залежні від волі мовців і необхідні для здійснення цих комбінацій».  
 Ш. Баллі продовжував вивчення мови та мовлення і тим самим зробивши значний внесок для виникнення і розвитку образного мовлення. «Кожного разу, коли вдається визначити походження образу, людина стикається з обмеженістю людського розуму або з однією з необхідностей образу, яким підкоряється мовленнєва діяльність людини. Найбільша недосконалість людського розуму полягає в тому, що він нездібний до абсолютної абстракції; він не може виділити чисте поняття, сприйняти ідею поза будь-яким зв’язком з конкретною дійсністю. Людина уподібнює абстрактні поняття предметам чуттєвого світу, бо для неї це єдиний спосіб пізнати їх і ознайомити з ними інших» - таким на думку автора, є походження метафори: «Метафора – це не що інше, як порівняння, у якому розум під впливом тенденції зближувати абстрактне поняття і конкретний предмет поєднує їх в основному слові. Подібні зближення зазвичай грунтуються на нечітких аналогіях, які іноді є абсолютно нелогічними, проте вони досить зрозуміло показують, що ж саме у зовнішньому світі привертаю увагу людини і в яких образах малюється йому те, що його розум не може осягнути в суто абстрактній формі» [29,c. 120]. Аналізуючи дане визначення, метафору можна розглянути в абсолютно абстрактній формі. Також стверджують, що метафора – є результатом процесу образного мислення мовця, поєднуючи різні за аналогією та асоціацією поняття в одному мовленнєвому акті.   
 Метафору вивчали риторики, лінгвісти, її вивченням займались в стилістиці, а згодом дослідження перейшло на галузі знань, котрі пов’язані з проблемами мислення, пізнання, свідомості та концептуальних систем. У процесі досліджень з’явилась тенденція розширеного поняття – метафора: «це не лише будь-який спосіб образного вираження змісту, який існує в художньому тексті, а й в образотворчому мистецтві: кінематографі, театрі та живописі. Зараз метафора це не лише стилістичний прийом, але й символ у мистецтві, який може бути невербальним» [24].  
 Ми вже говорили про те, що метафора може виникати, за допомогою образного мислення, а її роль в мовленні та мові розглядали різні філософи. Мислителі раціоналісти та ті, котрі розділяли позитивістські погляди, прибічники логічного аналізу вважали, що: «метафора як спосіб вираження змісту непотрібна та навіть зайва, оскільки дає неточне, розмите уявлення про предмет, тому потрібно вживати слова лише в їхньому прямому значенні». Філософи романтичних поглядів говорили: «Метафора - єдиний спосіб вираження думки, визначення об’єктів високого ступеня абстракції та навіть мислення, взагалі. Пізнання є метафоричним, а метафора- невід’ємна складова мислення, мовлення та мови». Саме таке величезне значення надавав метафорі Хосе Ортега-і-Гассет: «Від наших уявлень про свідомість залежить наша концепція світу, а вона в свою чергу визначає нашу мораль, нашу політику, наше мистецтво» [24]. Із цього слід зробити висновок, що загалом вся Споруда всесвіту, наповнена життям, спирається на крихітні та легеньке тільце метафори.  
 Дослідники говорять: «Метафора визначається як: приховане порівняння, що здійснюється шляхом застосування назви одного предмета стосовно іншого та виявляє таким чином якусь важливу рису другого; компактний троп, що виникає внаслідок вживання слова в переносному значенні на основі схожості означуваного предмета з іншим» [22].  
 Метафора є цінним стилістичним засобом, оскільки в ній прихована нестандартна та своєрідна інформація. Крім того, у метафори є свої стадії розвитку, проте з часом вона може перетворитися на сталий зворот і втратити свою своєрідність.   
 Тепер більш детально про етапи розвитку метафори. Поява метафори в мові – це яскравий засіб виразності. Ті асоціативні зв’язки, які наявні при вживанні метафори, ґрунтуються на авторсько-суб’єктивній оцінці певних явищ дійсності, котра оточує людину. Згодом метафора може втратити своє переносне значення, може приєднатися до сталих зворотів мовлення відповідно до того, як значення, яке є властивим для цієї метафори, поступається місцем номінативному. Функції, які виконує метафора, поділяються по різному: «номінативна, інформативна; мнемонічна, стильотворча, текстова, жанротворча, риторична, концептуальна, метафора наукових відкриттів, пояснююча, оцінно-емоційна, етична, комічна функція, а також функція метафори, яка засекречує сенс. Якщо ми погоджуємося з даним поділом функцій виконуваних метафорою, ми, безперечно, вважаємо, функція метафори, яка засекречує сенс (конспіруюча), може розглядатися в рамках кодуючої функції, а емоційно-оцінну функцію можна приєднати до номінативної функції. Виділяють і ритуальну функцію метафори. Сюди відносять привітання, побажання і т. д.». Окрім вище згаданих функцій, виділяють також: пізнавальну (когнітивну), оцінну, риторичну, концептуальну. «Номінативна функція базується на подібності до образу, який виявляється в сфері сприймання дійсності, яку пізнають органи чуття і поповнює запас лексики, яка забезпечує найменування предметів, предметно-орієнтованих дій, відносин і якостей. Інформативна функція метафори є вельми важливою у ряді функцій метафори, тому що вона здатна підключати великі маси неусвідомленого до психічного відображення. Цінність метафори з точкизору інформаційних систем полягає крім цього також в плюралізмі, тобто у багатозначності прочитаної ситуації. Ще однією функцією метафори є пізнавальна, або ж когнітивна. Вона направлена на актуалізацію образно-асоціативного сприйняття» [13, c. 84]. Наприклад «підтримувати надію», «втратити авторитет» і так далі. Таким чином, когнітивна функція метафори полягає в засвоєнні абстрактного через конкретне. «Оцінна функція метафори виявляється в направленості на реципієнта, яка викликає в нього цінне відношення до мови. Тут існує оцінна шкала добре–погано. У цій функції домінують предикативні прикметники, дієслова. Наприклад, гострий зір, тугий слух. Метафора як засіб пізнання нового поняття розширює світогляд людини. Мета метафори полягає не в простій назві предмету або явища, а в його експресивній характеристиці» [13, c. 87].  
 Формування необхідної для продуцента позиції у відношенні до тих чи інших подій – так виражається риторична функція. Даною функцією більш за все користуються з ЗМІ. [37,c. 87]

# Тепер перейдемо до розгляду стилістичних функцій метафори. Що є однією з основних властивостей метафоричних засобів, так само як і метафори? «Однією з основних властивостей є образність, орієнтація на адресата, на його здатність розгадати метафору не тільки інтелектуально, але й оцінюючи те, що позначає образ, який лежить в основі. Метафорично-образні засоби виконують естетичну функцію і які підсумок утворення в ньому ірраціонального, але все-таки умоглядно припустимого сполучення. Такі сполучення створюють психологічну напругу реципієнта, а розгадка самої метафори приводить до естетичного ефекту насолоди чивідрази»[13]. Коли є певна «запрограмованість» у того хто адресує мовлення на певний ілокутивний ефект, якщо є усвідомлення необхідності вираження модально-прагматичного комунікативного аспекту – тоді використовують метафору та іншу тропи. При метафору використовується подібність, щоб створити експресивний ефект, який розраховується більше на оцінку, ніж на образне сприймання об’єкту, тому «традиційно виділені, експресивно забарвлені значення слів і виразів несуть у собі сигнали, що визначаються у діапазоні схвалення/несхвалення при домінаціїв ньому суб'єктивно-емотивного спектра». Метафора завбачає серйозніший зсув, інтерпретування якого по більшій мірі розраховується на досвідченість того, хто отримує повідомлення. У письменників ХХ століття прослідковується переважання метафори, аніж порівняння. Яскраві образи, які базуються на відчуттєвому сприйманні образів – можуть викликати у людській пам’яті зорові, слухові та тактильні відчуття [20,c. 280]. «Вони збуджують діяльність уяви та здатні призвести до художнього ефекту і передати суб'єктивну модальність авторського ставлення. Що ж стосується так званих мертвих образів, яких набагато більше у будь-якому журналістському тексті, в будь-якій мові, вони теж здатні стати основою стилістичної авторської системи» [20]. Відносно семантичних особливостей, виділяють два типи метафор: мовні та мовленнєві. Вважається, що такий поділ загальноприйнятий, але визначити чіткі межі між ними дуже складно. Походження мовленнєвих метафор йде із конкретного тексту. Вони є завжди зв’язаними з ним. Конотативні ознаки, що слугують мотивом для переоцінки словесного значення, грунтуються в рамках даного набору лексики. Дані конотації найчастіше відображають не загальне , а індивідуальне світобачення. У структурі метафор не часто зустрічається такий вид як прислів’я та приказки, тому що вони показують не особистісний досвід, а загальнолюдський. Основою метафори можна назвати об'єктивні асоціативні зв'язки.Вони містять в собі інформацію шодо побутово-практичного досвіду, культурно-історичного знання. Стилістична маркованість метафори прослідковується не завжди. Однак метафора не є, за емоційним впливом, стилістично нейтральною. Вона створює певний експресивний ефект [26].«Образна метафора текстуально безмежна, і хоч у сфері позначення просторово сприйманих об'єктів вона може втілюватися в одному слові, але частіше образна метафора - це цілісна художня полотнина чи ескіз зі своєю ідеєю, композицією і фарбами. Образна метафора - мовний матеріал, яким «малює світ» автор добутку (у тому числі і в побутовій мові)». Маже у всіх мовних жанрах можна побачити використання метафоричних засобів. Їх присутність прослідковуєтьсяв великій кількості матеріалів мистецько-розважального характеру. Їхнє призначення впливати на емоційність і уяву людини. Сутність такої метафори грунтується на аналогіях. Ще однією з функцій виконуваних метафорою є концептуальна. ЇЇ основа – це здатність метафори формувати нові концепти, посилаючись на вже сформовані поняття. Вона базується на образно-асоціативній основі як і решта. Це пояснює те, що при виникненні і первинному функціонуванні метафору усвідомлюють як семантично двопланову освіта. Вона включає в себе внутрішню форму прямого значення допоміжного компоненту. У ній присутня внутрішня форма прямого значення допоміжного компоненту. Хоча при цьому утворення образу не відноситься до головної мети автора. Маркування метафори за статусом можна виявити при демографічному (рід, вік), соціокультурному (соціальне положення в соціумі, рівень освіченості, належність до професії), етнографічному (особливості місцевої і національної культури) аналізі факторів в комунікативному процесі. Із цим відзначають чому характеризуюча і характерологічна функції метафори є важливими. Перша функція впливає на визначення статусу адресата, а друга — адресанта. «Характеризуюча функція чітко виражається в статусах метафоричних найменувань. Їх суть полягає втому, що в самій семантичній структурі метафори закладена інформація про статусну характеристику адресата. Задяки ним можна визначити належність адресата до певної вікової групи. Так, представники молодого покоління більш активно використовуєстилістично-забарвлені метафори» [13].«Рушійною силою розвитку будь-якої системи, у тому числі і мовної, є внутрішні і зовнішні чинники. Внутрішніми чинниками вважають лінгвальні чинники виникнення метафоричних інновацій, а під зовнішніми – екстралінгвальні. Вони знаходяться за межами мови як такі, що поступають із навколишнього середовища і є пов’язаними, перш за все, зі специфікою історичного розвитку суспільства, зміною форм спілкування, прогресом культури та техніки та ін. Метафоричні одиниці вважаються відносно самостійними. Вони здатні впливати на появу суспільних уявлень та поглядів людини, а також беруть участь у будові суспільної свідомості» [13,c. 89]. Розмовна мова та професійні комунікації дуже впливають на створення та видозмінення одиниць метафори. Відчутний внесок в розвиток метафори вносять також ЗМІ, радіо, телебачення та інше.

## 1.2 Метафора в теоретико-літературному аспекті.

Величезна кількість праць на тему метафори останніх років, пов’язана з розумінням її значення в смислотворчих процесах, і в більшості випадків утворюється з описів метафоричних конструкцій різних сфер культури (наука, риторика, музика, математика, політологія). Сучасні науковці хочуть зрозуміти певні аспекти термінологічного визначення цього тропа. Не дивлячись на різноманітність визначення поняття метафори, всі вони беруть свій початок із визначення, наданого Арістотелем: «Метафора – це перенесення поетичного імені або з роду на вид, або з виду на рід, або з виду на вид, або за аналогією» [2, c. 116].  
 У широкому розуміння поняття метафори присутнє в лінгвістиці, філософії, психології, літературознавстві.

М. В. Куглер розділяє існуючі концепції метафори на теорії заміщення і теорії предикації. Обидва підходи доповнюють один одного [41].«Перша група теорій метафори розглядає її в якості формули заміни слова, лексеми, концепту, і мені (номінативної конструкції) або «уявлення» іншим словом, лексемою, концептом, поняття або контекстуальною конструкцією (наприклад, «очі – дзеркало душі»). Друга група теорій метафори стосується методичної ідеї «семантичної аномалії» або «парадоксальної предикації». Таке трактування метафори робить акцент на прагматиці метафоричного конструювання, інтелектуальної або мовної дії, акцентує функціональний сенс використовуваного семантичного зближення або об’єднання двох значень, наприклад, біди сумують без нас» [41].  
 О. Фрейденберг говорить: «У первісному міфологічному мисленні, про закоріненість метафори в поетичному мисленні. Метафору вважають певною мовною ланкою між образом і поняття. Метафора дає змогу встановлювати подібність предметів літературними засобами, а не уподібнює об’єкти через порівняння їх «властивостей», а також залишає їх подібними собі, працюючи лише на рівні схожості властивостей» [36]. Те, що раніше пояснювалось як тотемістична, ритуальна та генетична (міфічна) тотожність, на рівні метафори стає лише ілюзорною подібністю. Метафора «так передає конкретність, що вона обертається на своє власне іномовлення, тобто на таку конкретність, що виявляється абстрактним та узагальненим новим сенсом» [44, c. 235]. Є. Мелетинський вважає: «Такі тотемічні класифікації можливі завдяки відомому метафоризму міфо-поетичної думки, що може представляти соціальні категорії і відношення за посередництвом образів з природного середовища і навпаки зашифрувати природні відношення соціальними» [28]. О. Лосєв наголошує на непередбачуваності, оригінальності метафори: «Метафора не вказує ні на який інший предмет, крім себе. Вона вже сама по собі є предметом самодостатнім і достатньо глибоким, щоб його довго розглядати і в нього вдумуватися, не переходячи ні на які інші предмети» [28, c. 156].  
 Г. Блум в поетичному тексті називає метафору «захистом від буквального значення слова – різновиду смерті творчої особистості. Страхом творчої смерті вмотивовує дослідник несвідоме прагнення поета до оригінальної тропеїчної образності, бо саме через неї ой ч інший митець відокремлює себе від інших поетів. Таким чином, метафора служить засобом індивідуального вираження творчості суті митця» [13].  
 У сучасному мовознавстві чітко виявляються тенденції застосовувати метафору у різних напрямках: семіотика, психолінгвістика, соціолінгвістика, когнітивне мовознавство, структурна лінгвістика та стилістика. Розкриття поняття мовної метафори можна побачити у роботах різних дослідників. Мовознавці розробили низку способів в розумінні метафори. До цих підходів належать [1]:

* Інтерпретиційна модель
* Герменевтична модель
* Лінгвоакіологічна інтерпретація метафори
* Тлумачення поняття метафори в таких науках як лінгво-дидактика та теорія перекладу
* Лексикографічний підхід.

Характерним для когнітивного напрямку сучасного мовознавства є усвідомлення метафори не лише як лінгвістичний факт, а як і ментальний. Який, в свою чергу, концептиалізує нашу картину світу [4,c. 14]. Цікавим в даному аспекті є підхід до метафори, запропонований Дж. Лакоффом і М. Джонсоном у 80х роках в знаменитій монографії «Метафори, якими ми живемо». «Назва даного підходу – концептуальний аналіз. Даний аналіз відносить метафору до рівня мислення і дії, а не до рівня мовної техніки. Розуміння і досвідне переживання одного роду речей в термінах іншого передає сутність метафори. Концептуальна система мови вміщує універсальний і національний (ідіоетнічний) компоненти» [38, c. 118].

У колі досліджень лінгвістів поряд зі звичними (мовними) й особистісними (художніми) знаходяться фундаментальні метафори, які ще називають ядерними. Вони розділяються і утворюють більш дрібні метафори та її різновиди за аналогією і асоціаціями між різними групами понять. Національно марковані образні картини світу тісно пов’язані із семантичним полем метафори. Ю. Тимошенко говорить: «Архетична метафора як релікт універсально-колективних особливостей людської психіки та образ етно-міфологічного канону має значно вищий ступінь функціональності в художному тексті, ніж індивідуально-контекстуальний троп. Вона володіє потужним сугестивним зарядом – інтенцією вражати, навіювати, захоплювати. Важко не погоджуватись з такими міркуваннями, тому що часто базові метафори творять сталі образні константи, що проходять інколи через усю творчість митця, а також стають символічною основою художнього світу. У творенні власного неповторного образного сенсу полягає майстерність художника, котрий він відкриває у базовій метафорі або через її присутність, і через це сам реалізується в тексті. Метафора в лінгвістичних працях є дієвою когнітивною моделлю. Вона розкриває, а також приховує різні сторони об’єкта, вона складна і багатогранна, допомагає виявити не лише універсальні, але й національні аспекти мислення» [7, c. 118].

У сучасному розумінні метафори в літературознавстві з’явилися значні досягнення в теорії. Зокрема в українській літературознавчій науці це монографія Б. Іванюка «Метафора і літературний твір». У цій роботі дослідник прослідковує розвиток теоретичних підходів у дослідженні метафори починаючи з арістотелівського періоду і до сьогодні. Під час аналізу окремих тексів автор робить висновок: «метафора є універсальною фігурою постміфологічного художнього мислення» [24].

В. Вовк говорить: «Важливо розуміти метафору в конкретному тексті. Поетичне мовлення є своєрідною концентрацією мовних процесів в цілому і в метафорі зокрема. Метафора є однією з основних установок. У художньому мовленні метафору можна поділити так:

* Індивідуально-авторську - це найулюбленіший і найпоширеніший засіб у творчому арсеналі автора;
* Метафора-символ – повне сприйняття символу потребує духовної напруги реципієнта, іноді для розуміння розгорнутого значення метафори-символу, необхідно знати зміст всієї книги;
* Фразеологіча метафора» [13].

Якщо говорити про значення В. Вовк виокремлює вісім лексико-семантичних груп. Також. Їх можна охарактеризувати тотожністю виражених понять, а також схожістю іменників в переносному значенні.

Теоретична поетика і літературознавство поповнилися роботами про метафору відносно її більш глибокого теоретичного осмислення, а також вивченням метафори у творчості окремих письменників [13 c. 82]. Багато письменників писали про необхідність дослідження тропів у близькому контакті зі словесно-образним мисленням. Якщо порівнювати з працями мовознавців, то тут трактування метафори якісно інше, тому що під поняттям метафори розуміють не лише малий порівняльний образ, а і увесь текст. На думку М. Коцюбинської, «метафоризація сприймається як мовний засіб лише при наявності якихось формальних показників. Коли вона виходить за межі слова, поширюється на ціле речення, на цілий уривок тощо, то перестає бути чисто мовним явищем» [6, c. 143]. Науковців цікавить унікальність метафори у її зв’язках з усією образною системою твору.

Якщо розглянути художній текст, метафора несе в ньому значне суб’єктивне сприйняття, індивідуальне світовідчуття, особисту систему цінностей митця.

Так чи інакше, але кількість праць, які пов’язані з вивченням метафори постійно збільшується. Метафора присутня чи не в усіх сферах життєдіяльності людини [13].

У значенні терміну метафора поділяється на:

* Метафору в контексті думки;
* Метафору у площині художнього слова.

На сьогодні метафора є складною багатофункціональною дискурсивною категорією. Вона має тенденцію до виділення в якості самостійного науково-дисциплінарного терміну.

## 1.3 Трактування метафори у працях відомих науковців.

У спілкуванні важливу роль мають слова з переносним значенням. І найбільша роль відводиться метафорі. Концептуальні особливості метафори виводяться на перший план. У межах цих особливостей виділилося декілька підходів до вивчення цього тропу. Метафору сприймають не лише зі сторони стилістики чи риторики, але і як філософське поняття, оскільки воно пов’язане з мисленням.   
 Цицерон відзначав: «Немає тропа більш блискучого, що надає мові найбільшої кількості яскравих образів, ніж метафора». Вивчення метафори почалося ще з «Поетики» старогрецького філософа Арістотеля. На його думку: «метафора – це порівняння двох пов’язаних і несхожих між собою предметів» [3]. Погляди Арістотеля щодо метафори були домінуючими довгий час. Вони були класичними: метафора була превілеєм риторики й ораторського мистецтва. Арістотелівське розуміння метафори полягає в тому, що вона є необхідним компонентом стилю. З погляду комунікації Арістотель трактував метафору не однозначно. Він вважав її, в залежності від того, як її розуміли, як позитивним так і негативним явищем [3].  
 К. К. Жуль, аналізуючи дослідження Арістотеля, писав: « Якщо метафора як феномен стилю є головоломкою, загадкою чи варваризмом, вона ускладнює розуміння тексту. Якщо ж метафора легко перетворюється в розгорнуте порівняння, в якому фігурують загальноприйняті речі, то не створюється перешкод для легкого сприйняття тексту» [23].  
 Дослідник метафори Т. Є. Кіс вважав: «Метафора є також основною формою мислення первісної людини, а отже, у ній знайшли відбиток культурні, соціальні, етнічні та інші особливості народу. Саме метафора несе в собі ознаки еволюції менталітету» [23]. Зокрема, О. Брізе зазначає, що «існує тісний зв’язок між історією метафори та історією менталітету. Метафори слід розглядати як індикатори менталітетів, які формують, реалізують і, так би мовити, дають менталітетам мову» [28].  
 Основною формою мислення первісної людини був міф. Науковці вважають, що міфологічне мислення безпосередньо пов’язане із метафорою. Одним із перших про це заговорив італійський ритор XVIII ст. Дж. Віко: «Метафора є найнеобхіднішим і найуживанішим тропом і за своєю природою становить маленький міф. Метафора це не штучне утворення, а можливість природним способом виразити інше світосприйняття, відмінне від нашого. Кожна метафора є маленьким міфом» [28]. Як слушно зазначає Л. В. Чернець: «Метафоричність є характерною властивістю первісного мислення, коли людина ще не відокремлювала себе від природи, переносила на неї власні дії й переживання. Так виникали метафори мови, на які є багатим наш словник. Людина оперує багатьма з них уже несвідомо, не відчуваючи їхньої колись свіжої образності (наприклад «сонце сідає»)» [29]. Такі вирази закріпились у мові. Ми не можемо уявити собі найбільш роздільний акт, який безсумнівно жив у свідомості давніх людей. Тільки при руйнації міфологічного можна усвідомити метафоричність.

Е. Кассірер під час дослідження первинності міфологічної та метафоричної природи мови говорив: «Міфологічне й мовне мислення переплетені. І міф, і мова, як безпосередній виразник мислення, беруть початок у метафоричному мисленні» [34]. Е. Кассірер розробив теорію базової метафори. Він, зокрема, зазначає: «Було б неможливо засвоїти зовнішній світ, пізнати і зрозуміти його, осягнути та назвати його реалії без цієї базової метафори, тієї універсальної міфології, цього вдмухування нашого власного духу в хаос предметів і створювати його за нашим образом і подобою» [35].  
 Т. Є. Кіс вивчає фундаментальні метафори приховані формули цілісних ритуальних магічних дійств, міфічних уявлень, тотемістичне світосприйняття, де людина порівнює себе з навколишнім світом  
 О. А. Радченко стверджував: « Метафора – це не тільки феномен мови, а й один з основних засобів мислення». Дослідники вважать, що метафора є «одним з основних способів обробки інформації та набуття знань», а також «мовно-специфічного варіювання процесів концептуалізації». В. Н. Телія зазначає: « У метафорі можна простежити формування думки та її реалізацію в мові. Метафора допомагає осягнути основи мислення й процеси формування як етно-специфічої картини світу, так і універсального образу світу» [29].  
 «Необхідним знаряддям мислення, формою наукової думки» вважає метафору Хосе Ортега-і-Гассет. Він відводить транспонованим висловам роль «знаряддя думки», яке допомагає «досягнути найвіддаленіших ділянок нашого концептуального поля». Метафора «продовжує руку» інтелекту; її роль у логіці може бути уподібнена до вудочки чи гвинтівки». Хосе Ортега-і-Гассет трохи перебільшує роль транспортованих висловів: «Метафора містить небезпеку неадекватного ототожнення і від наших уявлень про свідомість залежить наша концепція світу. Від цієї концепції в свою чергу залежить наша мораль, наша політика, наше мистецтво. І вся величезна будівля Всесвіту, переповнена життям, лежить на крихітному і повітряному тільці метафори» [29].  
Дослідники говорять, що коли мислення людини стало метафоричним, почався розвиток не лише мови, а й культури загалом.  
 У сталих теоріях (порівняльна теорія та теорія семантичного підходу) метафору визначали лише як незвичайне використання слова, як спрощене порівняння. Досліджуючи її семантичну сторону не брали до уваги причини її виникнення, сутність, природу, механізм її походження та роль у процесі мислення й пізнання. А. А. Річардс писав: «Однією з причин такого ставлення до цього явища є те, що дослідники відчувають певний страх перед незвіданим, до якого може привести метафора» [26].

У подальшому розвитку метафори спостерігається її тісний зв’язок з розвитком когнітивної лінгвістики, котрий досягає свого піку у 1980-1990-х рр. У цей період когнітивна лінгвістика займає головну роль у дослідженнях всієї мовної системи.   
 Н. Д. Арутюнова пише: «Метафора - об’єкт вивчення філософії, логіки, психології, психоаналізу, літературознавства, літературної критики, теорії мистецтва, семіотики, риторики, лінгвістичної філософії, різних шкіл лінгвістики. Останніми роками центр вивчення метафор перемістився з філології, в якій переважали аналіз та оцінка поетичної метафори, у сферу вивчення практичного мовлення і в ті сфери, які звернені до мислення, пізнання і свідомості, до концептуальних систем і, нарешті, до моделювання штучного інтелекту. У метафорі стали бачити ключ до розуміння основ мислення і процесів створення не лише національно-специфічного бачення світу, але і його універсального образу [13].  
 Взявши за основу роботи Ч. Перельмана, Ц. Тодорова, Ж Коена, Т. Добжинська проаналізувала, яку роль відіграє метафора у різних контекстах, її участь у створенні різних картин світу. Ж. Коен вважав, що «метафору в створенні фантастичної картини світу можна розуміти як нонсенс, як вислів у переносному значення. Як вислів у прямому значенні, в якому йде мова про певну незвичну ситуацію, мотивовану належністю до казкової фікції або вербалізацією справжньої ситуації відповідно до нових наукових відкриттів» [13]. «Метафора, котра вживається в казці, сприймається в прямому значенні, що стосується інших, казкових обставин. Цього не можна сказати про метафору в поезії, в сприйнятті якої реципієнтом переважає розуміння метафори як переносного значення слова, хоча певні обставини, а саме імплікація фантастичного контексту, можуть наштовхнути на актуалізацію казкового значення метафори» [36].  
 На думку французького філософа П. Рікера, коли походження метафори виникає через напруження між екзистенційною та відносною функцією дієслова «бути», то створюється та сфера дискурсу, в якій особливі його форми по-різному заохочують нас скористатися цією фігурою як «неуникним динамізмом значення». «Поставити питання про референційну значимість поетичної мови значить спробувати показати, як символічні системи реорганізовують світ у термінах дії та дії в термінах світу». З цього погляду П. Рікер пропонує вважати метафору «моделлю зміни нашого способу дивитися на речі, способу сприйняття світу» [36].  
 Як вважав А. В. Рижков, метафорична діяльність людини бере свій початок ще зі стародавніх часів. Вона показувала себе з кращого боку, аніж це було насправді. Дослідники першочергово повертають увагу до естетики слова. Вони розглядають метафору, як засіб, з яким мова набуває виразності та чарівності.   
 Будучи явищем мови має свою історію та особливості. Це залежить від її уживання в різних функціональних стилях мови. Відмінності функціонального навантаження при цьому будує її характер, її словесної структури [13]. Метафора в сукупності з іншими образними засобами, сприяє розрізненню як функціональних, так й індивідуальних стилів мови. Нерідко саме метафора робить стиль автора самобутнім, оригінальним. Кожний період розвитку літературної мови характеризується певними тенденціями творення метафори, використанням тих чи інших асоціативних зв’язків. Є специфіка й у виборі, продуктивності синтаксичних типів, морфологічної будови слів, що утворюють метафори.   
 На початку 80-х років метафору почали розглядати як прикрасу. Стверджували, що вона є лише прийомом для ораторського та поетичного мистецтва, який спантеличує сприйняття людини.   
 У літературознавстві метафору визначають як акт ціленаправленого творчого мислення. На думку М. Н. Дудченка, в процесі створення метафоричної моделі «автор може передбачити можливі шляхи декодування метафори, поле можливої інтерпретації образу» [13]. Аналізуючи вчення М. Гесперо можна зробити висновок, що поняття метафори є невичерпним, а її інтерпретація – нескінченною. Вважається, що в людській пам’яті поняття зберігаються двопланово, як власне змістовні поняття та їхні формальні дублікати. «Змістові поняття – це вся сума знань людини про даний предмет, а формальні дублікати – зв’язані зі значенням слова» [25, c. 83].  
 Про роль метафори в процесі концептуальної дійсності вперше почали говорити з виходом праці «Метафори якими ми живемо» Дж. Лакоффа та М. Джонсона. У роботі йдеться про те, що метафора є невід’ємною частиною людського існування. Завдяки їй будується розуміння нашого досвіду. На думку вчених концептуальна метафора сама творить реальність [13,c. 85].  
 У книзі М. Джонсона «BodyintheMind» говориться про те, що: «Метафора – це навіть не фігура мовлення, а фігура мислення. Якщо нова метафора стає частиною поняттєвої системи, то вона частково змінює цю систему» [38]. Це ми можемо прослідкувати на прикладі метафори «час – гроші» Наше відношення до часу є таким самим як відношення до певної цінної речі, до обмеженого ресурсу, навіть як до грошей. Тобто, ми розуміємо, що час можна витратити, його можна зекономити або ж вкласти з розумом.

Серед вітчизняних лінгвістів, котрі досліджували поняття метафори, можна виділити А. П. Чудінова. Він вивчав метафору в політиці з точки зору когнітивного аспекту. Після аналізу ЗМІ, ним була запропонована методика для опису метафоричних моделей та їх функцій. Крім того, він виділив цілу низку проблемних питань, які пов’язані з вивченням концептуальної метафори. «Кожна метафора має свою сферу-донора. У залежності від тематики сфери можна поділити метафору за такими сферами: мілітарною, вегетативною, фізіологічною, кримінальною, спортивною, зоо- та фітоморфною та ін.» [39 c. 99].  
 За словами І. В. Бондаренко при концептуальній метафорі виникає аномалія, котра дає змогу зрозуміти явища одного виду у визначеннях іншого. «Різноманітність концептуальних метафор, які використовуються для характеристики одного й того ж явища, веде до питання граничності фізичних та культурних основ для співположення референтів з ціллю концептуалізації однієї області в термінах іншої» – наголошує лінгвіст [32].«Якщо ми вибираємо певну фізичну основу, то вона має узгоджуватися із загальними культурним фоном, так як концептуальні метафори відображають вплив ідеалізованих когнітивних моделей відображають вплив ідеалізованих когнітивних моделей, які визначають причини вибору конкретної культурної основи» [32 c. 195].  
 Науковці вважають, метафора – це певна система дзеркал, які пов’язані між собою. Вони складаються із трьох елементів. «Першим елементом називають ментальний світ людини та соціуму. Друге дзеркало – це уявлення людини про поняттєву сферу-джерело метафоричної експансії. Важливо те, як людина мислить про цю сферу і як вона бачить її зі сторони. Третім дзеркалом є концептуалізація та структуралізація поняттєвої сфери. Людина дає їй емотивну оцінку, виділяючи найважливіше.   
 Для Л. Арагона – метафора це наркотик. Письменник відштовхується від того, що метафора має певну аплікативну якість, що сама по собі вона не має ніякого протиріччя, хоча насправді метафора робить певне протиріччя явним, тобто позначує його.  
 С. Малларме надає метафорі «абсолютної сили». У цьому твердженні проявляється бажання поета представити метафору у вигляді універсального інструменту духовно-практичної діяльності людини і віддати їй перевагу перед дискусією, що в цілому розуміється неправильно, оскільки дискусія і метафора – по суті два взаємообумовлених і взаємопов’язаних аспектах цієї діяльності.   
 Черезмірне вживання метафори перенасичує стиль, затрудняє сприйняття основного змісту. Обережне відношення до метафори має проявлятися не в загальному, а конкретно, перед усім в удалому її створенні та влучному вживанні.   
 Сильне нагромадження метафоричних образів, диспропорційне і черезмірне їх вживання знищує унікальність кожного з них, зменшує справляючий ефект [29].  
 Поняття метафора набуває здатності функціонування автономно в контексті соціально-історичних обставин, і вимагає уже від автора напруженої творчої думки: що стоїть за цим поняттям. Ось таке визначення пропонує Ю. Олеша: «Хтось сказав, що від мистецтва для вічності залишається лише метафора. У цьому плані мені приємно думати, що я роблю дещо, що могло б залишитися у вічності. А чому, нарешті, приємно? Що таке вічність, як не метафора? Адже про неметафоричну вічність ми нічого не знаємо» [30,c. 47]. Письменник вказує на історичний характер походження метафори, і це, скоріше за все, найбільш важлива якість в його судженні. Уявити «неметафоричну вічність» - дійсно справа безперспективна, тому що як тільки спробувати уявити таку вічність, то точно прийде до релігійно-забарвленого результату. Приклад розуміння ролі метафори письменником Ч. Айтматовим: «Фантастичне – це метафора життя, яка дозволяє побачити його під новим, неочікуваним кутом. Метафори стали особливо необхідними в наш час не тільки через появу науково-технічних досягнень в область вчорашньої фантастики, а ще й тому, що фантастичний світ, в якому ми живемо, роздирають протиріччя – економічні, політичні, ідеологічні, расові».   
 У відповідності з розмежуванням між мовою і мовленням індивідуально-авторську метафору скоріше відносять до другого. Мова являє деяку традиційну систему існуючої мовної єдності. При створенні метафори, художник спочатку порушує традиційну систему, семантичні співвідношення, канон. Він створює особисте метафоричне бачення як оточуючого світу загалом, так і конкретних його явищ. Елементами творення метафори є поняття слів, а це означає, що вона є залежною від традиційно-мовних значень, які були прийняті в даній етнічній групі [35,c. 31]. Те, що елементи метафори мають буквальні значення в минулій традиції, є однією з необхідних умов адекватного розуміння значення метафори.  
 Із цього виходить, метафорична картина утворюється на основі одночасного індивідуального досвіду й спільного. Обмін спільним досвідом відбувається за допомогою слів та суджень, так само як і спосіб його існування.   
 Оскільки метафора проявляється в процесі взаємодії слів, вона потребує певного контексту для реалізації свого значення, і найменшим контекстом є речення. Без контексту, без граматичної системи зв’язків слова мають лише потенційне переносне значення. Самі по собі вони є лише лексичними одиницями, пояснення яких взяті з попередніх використань і які реєструються словником. Їх потенціал на майбутнє значення залежить від минулого контексту.  
 Лише в контексті речення слова можуть отримувати переносне значення. Індивідуальне метафоричне значення слова не може бути завчасно підготоване в словнику. І це швидше дякуючи його лексичній ізоляції, ніж новаторству, внесеному метафорою. А в такому випадку метафоричне значення даного слова – дещо більше, ніж будь-яке із його попердніх буквальних дефініцій. Значення яке неочікувано виникло обов’язково являє собою результат дії контексту [26].  
 Індивідуальне слово – в певному значенні дещо більше, ніж речення. Речення – це явище, епізод, а це означає, що його реальність, дійсність являє собою щось тимчасове, ефімерне. А слово переживає цю перехідну стадію, в якій воно використовувалось, і залишається підходящим для нових використань в майбутньому. Перетерпівши розширення значення в авторській метафорі, воно знову повертається в мовну систему, збагачує її і таким чином, створює мові свого роду історію. В історії мові це створює слову кумулятивну сутність, здатність набувати нові відтінки значення слова його конотативним потенціалом.  
 Такий конотативний потенціал присутній в слові часто завуальовано, навіть якщо воно використовується буквально.   
 В індивідуально-авторській метафорі відбувається активний взаємообмін між основним значенням і його потенційними асоціативними значеннями. Метафора знаходиться в оточенні не одного потенціалу [13]. Всі слова, котрі містяться в її складі, мають свій конотативний потенціал, як основні слова, що вживається в переносному значенні. Вся разом узяте впливає на загальний конотативний потенціал метафори. Зміна сталих меж у метафорі стимулює виявлення нових, котрі при попередній класифікації були не висвітлені. Новизна в значенні з’являється не шляхом їхньої взаємодії, а в спражньому контексті, зіставленні, яке створює метафорі новий потенціал. Минулі контекстуальні значення, навіть не виражені, імпліцитно присутні в слові. В сказаному слові постійно є те, що не сказане. І суть того, що було сказано пов’язується із ширшим контекстом несказаного.   
 Нові контексти можуть надати нові значення метафорі, тому трактування метафоричного контексту, опираючись на історичний чи психологічний підхід інтерпретатора, має великий вплив на визначення, яке може стати першим.

## 1.4 Класифікації метафор.

Як вже було висвітлено в попередньому пункті дуже багато науковців, починаючи від Арістотеля досліджували метафору, її особливості та значення. У даному пункті мова буде йти про класифікації цього тропу. Розпочнемо з поділу, запропонованого Н. Д. Арутюновою. Вона класифікує метафору наступним чином:

1. «Номінативні метафори, тобто ті, що полягають у заміні одного дескриптивного значення іншим і омонімії, що служать джерелом».
2. «Образні метафори, що служать розвиткові фігуральних значень і синонімічних засобів мови».
3. «Когнітивні метафори, що виникають у результаті зрушення в сполучуваності предикатних слів ( перенесення значення ), які створюють полісемію».
4. «Генералізуючі метафори (кінцевий результат когнітивної метафори), котрі у лексичному значенні слова знищують межі між логічними порядками і стимулюючим виникненням логічної полісемії» [4].

Однак існують і інші погляди на класифікацію метафор. Наприклад, Дж. Лакофф і М. Джонсонподіляють метафору за часом та простором:

* Метафори, котрі показують емоції, події, дії та ідеї як певну субстанцію (онтологічні);
* Метафори, які систематизують всю систему концептів один до одного, але не визначають один концепт (орієнтаційні) [6].

П. Ньюмарк поділяє метафори на:

* «Мертві метафори
* Метафори-кліше
* Лексичні метафори
* Інноваційні метафори
* Креативні метафори, так звані авторські метафори» [6].

В перекладознавсті використовують такий поділ метафори, розроблений Р.Ван ден Броком: «виділяють лексичні метафори, образи яких стерлися; конвенційні, закріплені в літературному процесі; індивідуальні, авторські метафори» [6].  
 Якщо ми звернемося до культури, то ми побачимо таку класифікацію метафор за Н. Стіенстра: «універсальні метафори, метафори, які притаманні декільком культурам, та культурно-специфічні метафори. Це можна пояснити тим, що більша частина людського досвіду є універсальною, притаманною багатьом культурам. Як наслідок мовна реалізація більше залежить від культури, аніж самі концептуальні метафори» [6].  
 За стилістичним забарвленням розрізняють:

* «Сухі ( стерті, мертві) метафори, які виконують лише номінативну функцію, оскільки втратили свою образність. Такі метафори в прямому значенні називають предмети, дії, якості, якими вони є».
* «Образні загальномовні метафори».
* «Образні індивідуально-авторські» [17].

«Мовознавча наука виокремлює традиційну метафору. Вона замінює мовний знак одного концепту іншим, який є сталим у мовній та культурній традиції народу. Підґрунтям для даної метафори є фіксована структура свідомості. Ц е є результатом спільного пізнання. Традиційними метафорами називають метафори біблійного, міфологічного та літературного походження. Як троп метафора має величезні образні можливості, оскільки вона будується на незвичайних уподібненнях, які викликають зовсім неочікувані асоціaції» [22,c. 86]. Наприклад, поет Генріх Гейне називав себе поетом з мечем та полум’ям, привертаючи увагу до могутності своєї поезії.   
 Емоційно-логічне перехрещення двох понять лежить в основі метафори. Воно представляє основу для семантичного переходу одного поняття в інше за якісно новим змістом ( derProfessoristeinBaum – це підтверджується тим, що дерева важливі для природи, а професори для суспільства).

В залежності від ознак також існує велика кількість видів метафор. Наприклад у мовознавчій науці виділяють такі:

* 1. «за поширеністю у мові»;
  2. «структурою;
  3. «тематичною належністю вихідного домену»;
  4. «цільовим доменом»;
  5. «ступенем змістової віддаленості вихідного та цільового доменів»;
  6. «загальністю вихідного та цільового доменів»;
  7. «ступенем цілісності внутрішньої форми ( за часом вжитку в мові)»;
  8. «способами ускладнення вторинного значення слова»;
  9. «функціональною ознакою»;
  10. «за кількістю одиниць-носіїв метафоричного образу»;
  11. «присутнім у метафорі відмінком»;
  12. «подібністю, предметів, явищ чи властивостей, на основі якої формуються метафори»[1].

Виділяють загальні та індивідуальні метафори за поширеністю в мові. Вони зустрічаються в різних функціональних стилях, проте дуже різняться своїми функціями та частотою вживання. Експресивно-смислова наповненість характеризує загальномовні метафори, в той час як експресивно-емоційні елементи наповнюють індивідуальні.   
 За вживанням слів формування метафори відбувається по різному. «Звичні лексичні зв’язки утворюються в загальномовних метафорах. Індивідуальна метафора народжується в новому значенні та вимагає іншого семантичного узгодження, ніж та лексична одиниця, у межах якої вона виникла» [13]. Процес метафоризації відбувається у момент одночасної операції синтезу та аналізу. В такий спосіб виділяється та узагальнюється найбільш спільне та індивідуальне. Виокремлення ознак, які є спільними для двох понять, проходить свідомо. Потрібно також сказати, що характерною рисою метафори є те, що спільною ознакою називають найбільш інформативну.   
 Художня метафора вважається найпоширенішою.. Вона позначає один мовний концепт за допомогою мовного знаку іншого. Характеризується образністю, оригінальністю та експресивністю. Оскільки така метафора – результат творчої думки автора, вона може доповнювати метафоричні парадигми певного народу [13].  
 Переважна більшість метафор є двочленними, хоча одночленні метафори також існують. Двочленна метафора має в собі вихідний і цільовий домени. У свою чергу одночленна – має лише вихідний. Поняттєвий домен у даній метафорі не вербалізований, і співрозмовник або читач повинен сам його зрозуміти. Одночленна існує лише у свідомості читача чи співрозмовника, оскільки відсутність цільового домену виключає метафору з речення.   
 Науковці цікавляться класифікацією метафор за вихідним доменом, оскільки їх аналіз може розкрити, які інтереси були в період різних епох, якими були культурні ідеали та інше.   
Якщо ж ми говоримо про побудову лексичних класів, тут метафору класифікують відносно цільового домену.   
 Внутрішня і зовнішня метафори мають свої особливості. Вони є продуктами класифікації за ступенем змістової віддаленості вихідного та цільового доменів. «Внутрішня метафора формується за рахунок внутрішніх резервів семантичної мікросистеми. Зовнішня метафора утворюється при використанні засобів іншої мікросистеми чи поля» [7].  
 Науковці вважають, що головною ідеєю метафори є взаємодія двох елементів із двох семантичних полів. Однак такий підхід відкидає існування внутрішньої метафори.   
 «За способами ускладнення вторинного значення слова в метафорі ( за кількістю одиниць носіїв метафоричного образу) розрізняють: прості, ускладнені та складні метафори. Прості метафори містять два, рідше – три, слова. План вираження у простій метафорі представлений однією одиницею. Ускладнені метафори містять більше слів для метафоричного опису предмета чи явища. Складні метафори утворюються тоді, коли один з компонентів метафоризується двічі» [11].  
 Класифікуються метафори і за функціональною ознакою. Відомими є такі види метафор: «номінативна метафора, декоративна метафора та оціночна метафора. Номінативною називають метафору, якщо вона використовується для позначення предмета чи явища, який не має своєї назви, а застосовують для його позначення запозичену назву. Декоративна метафора виконує функцію прикрашення мови. Оцінна метафора має місце, коли засобами метафоризації дають кому-небудь чи чому-небудь оцінку» [11].  
 Також існує поділ метафор на прості та розгорнуті. Він залежить від кількості одиниць-носіїв метафоричного образу. Проста метафора виражається однією одиницею. Розгорнута, її ще називають метафоричним ланцюжком, в свою чергу розкривається групою тематично пов’язаних одиниць. Розгорнуті метафори поділяються на види за кількістю ділянок, що створюють ланцюг метафоричних образів. Така метафора може бути двочленною, тричленною і так далі.  «Розгорнута метафора завжди є цікавим матеріалом для аналізу. Таку метафору можна дослідити на логічну послідовність компонентів та ступінь її повноти. Для визначення логічної послідовності компонентів розгорнутої метафори в ній виділяють дві частини: вихідну метафору та метафоричну розгортку. У розлянутому вище метафоричному ланцюжку вихідною є метафора перевізник, а все інше – це метафорична розгортка» [11, c. 497].  
 Існує поділ метафор за присутнім відмінком. Згідно з цим поділом виділяють наступні: генітивна (наявне слово у родовому відмінку), метафора орудного відмінка.   
 Окремо метафори поділяються за формою, за розміщенням у просторі, за кольором, за розміром і кількістю, за звучанням тощо.  
«Особливий інтерес у сучасних науковців викликає концептуальна метафора, яка характеризується стійкими відповідностями між вихідним доменом та цільовим доменом, що мають місце в мові певного народу» [11].  
 Аналізуючи художній текст, можна виявити різні види метафор. Вони систематизуються, не дивлячись на їх чисельність і різну природу. І. В. Арнольд виокремлює такі види, як гіпербола та літота. «Гіперболою називається навмисне перебільшення, що підвищує експресивність, емфатичність висловлювання. Протилежний гіперболі стилістичний засіб – літота, є нарочитим зменшенням, що може виражатися запереченням протилежного» [4]. Окрему вагу можна приділити композиційній метафорі. Вона розкривається на рівні тексту. А також метафора, котра реалізується на рівні характеру персонажа.   
 Нами було представлено деякі класифікації метафор, але крім уже наведених, є велика кількість й інших. Вони так само створюють образність та виразність мовлення. Серед них зустрічаються уособлення, антропоморфізм, зооморфізм і уречевлення. Уособлення виникає шляхом перейняття неживими предметами почуттів та станів живого. При ототожненні людини з природою ми бачимо появу антропоморфізму. Уречевлення виникає завдяки наданню предметам і явищам ознак зовнішнього світу. Дані види допомагають краще описати особу, предмет та явище.   
 В. М. Вовк у своїй книзі «Мовна метафора в художній мові» виділяє індивідуально-авторську метафору [13]. Така метафора є одним із найпоширеніших та найулюбленіших засобів у творчому арсеналі письменників. Індивідуально-авторську метафору відносять частіше до елементу мовлення. Мова являє собою традиційну систему умовностей, кодів, загальноприйнятих значень, які реалізують свою семантичну узгодженість в даній системі. Мова з її метафоричними елементами зароджується у творчому мовному акті, беручи за основу вже існуючої мовні єдності. Художник, утворюючи метафору, розпочинає з порушення традиційної системи, семантичних співвідношень, канонів. Він утворює особисту метафоричну модель бачення навколишнього світу та його окремих частин, за допомогою мовних засобів.   
 Ще один вид метафори – це метафора-символ [13]. Дана метафора являє собою дуже ефективний і поширений стилістичний прийом. Суть символу краще всього може бути зрозуміла при зіставленні з такими категоріями, як образ і знак. У сенсовій структурі символу нерозривно зіставляються два його компонента – загальний образ і внутрішній сенс. Символічний сенс існує тільки в певній соціальній та комунікативній сфері людини, всередині контексту.   
 Повне сприйняття сенсу символу потребує духовного напруження реципієнта. Багатошаровість сенсової структури символу призводить до подальшої символічної аналогії, до появи нових символічних форм. Для розуміння подібної символіки спочатку потребує дослідження тексту, іноді ознайомлення з екстралінгвістичними факторами, а потім уже можливе розшифрування символів. Як відомо, слово, а саме полісемантичне, може в умовах певного контексту означати щось протилежне своєму основному значенню і відповідно, викликати суперечливу емоційну реакцію. Символ же не може означати будь-що інше, замкнене в ньому значення призване викликати у адресата єдиний емоційний відгук.  
 Саме людина є визначальним початком у виборі значення символіки, і цей вибір обов’язково пов’язаний з його життєвим досвідом і відношенням до оточуючого світу.  
 Окремо виділяють мовну та художню (індивідуально-авторську) метафори. Вони різняться з погляду семасіологічного і стилістичного досліджень [13]. Г. Н. Скляревська говорить про те, що в справжніх дослідженнях ніхто не оспорює існування двох типів метафор - художньої та мовної, як тільки метафора була вичленована з ряду інших мовних явищ і описана, відразу виникло питання про її двоякою сутності - бути засобом мови та поетичної фігурою. Питання про співвідношення художньої та мовної метафори може вирішуватися двояко: або вони можуть розглядатися як єдиний об'єкт, або відмінності між ними достатні на стільки, що їх можна розглядати як самостійні об’єкти.

## 1.5 Особливості стилю М. В. Гоголя.

Вже досить довго різні науковці Миколи Гоголя досліджують його творчість та особливості стилю його письма. Наприклад, фон Гюнтер високо оцінює стиль Гоголя, він характеризує його як елегантний і довершений, зібраний і сяючий, сповнений блискучого ритму, хвилюючий ,жвавий і при цьому здатий презентувати себе цілком просто.   
 Інші автори більш детально досліджують стилістичні особливості творів Гоголя. Леттенбауер, який досліджував стиль Гоголя, пише наступне про його деякі його твори: «Захоплююча комічність, в яку здебільшого закладена дія, грунтується на різноманітних мистецьких прийомах; так поруч з гіперболами і алогізмами, сильному ефекту сприяють незначні граматичні зміни та особливості розміщення слів» [31].  
 Штендер-Петерсен характеризує ранній стиль Гоголя як «ліричну, екстатичну поезію», говорить, «що істинна романтика тут несподівано стала реальністю».   
 Деякі автори у своїх працях про творчість Гоголя дуже детально розглядають його стиль. «На шести із 27 сторінок присвячених Гоголю, Браун експліцитно висловлюється про стиль письменника, при цьому він цитує деякі досить великі фрагменти. Для Брауна Гоголь є майстром ускладнених поширень речень і майстром, на перший погляд невимушеного, розмовного стилю» [31]. Крім цього виділяють два типи стилю Гоголя: «гумористичний і патетичний», які потім стають об’єктом для досліджень. «Цей аспект творчості Гоголя детально аналізувався Бродським. При цьому він намагається вичленувати особливості у мові Гоголя і проілюструвати їх прикладами» [31]. Найбільш яскравими ознаками мови Гоголя називають «часте вживання гіпербол», «розлогі порівняння», «скрупульозний опис», і перелічення деталей, «велику кількість синонімів», «періодичне повторення слів чи навіть цілих речень», «насичення мови нелітературними словами». Дослідник Чижевський був першим, хто приділив стилю Гоголя багато уваги. «На присвячених Гоголю 13 сторінках своєї роботи, він постійно вказує на його стилістичні особливості і, окрім того, присвячує йому ще й експліцитно останні три сторінки. При цьому слід звернути увагу на те, що Чижевський першим вводить у вжиток в «Історії літератури» поняття «Сказ», яке він потім і характеризує» [13]. Цю думку розділяють й інші дослідники та називають дану техніку оповіді – особливістю стилю Гоголя. Але сам термін «сказ» використовується лише Чижевським та Лауером. «В якості найулюбленіших мистецьких прийомів письменника називають гіперболу та оксюморон. Характерною особливістю, на думку Чижевського, є також велика кількість запозичених з української мови слів «які не зустрічаються ні в російській, ані в якій іншій мові» [31].  
 «Українські» твори М. В. Гоголя можуть служити яскравим прикладом введення реалій в оригінальну літературу. Наприклад «Вечори на хуторі біля Диканьки» розкривають матеріально-побутове життя українського народу,а також духовні і моральні основи народної душі. Національно-фолькльорна основа дає можливість уявити життя укр.народу в широкому спектрі: використовуються пісні, прислів'я, приказки, легенди,які слугують розкриттям душі українців їх понять про добро і зло, любов і ненависть, совість і зраду. Гоголь розкриває здоровий народний дух і високі моральні якості своїх співвітчизників, не приховуючи при цьому негативних моментів:

* зображення народних свят, гулянь, національних костюмів, звичаїв, страв національної кухні – розкриває особливості індивідуальної народної культури і побуту;
* важливим поетичним елементом повісті в збірці являється магічно-казкова фантастика, яка в більшості випадків не характерна містиці. З одного боку укр. демонологія свідчить про гострий розум і здоровий сенс її авторів. З іншого вона дає можливість в поєднанні реального і ірреального відчути філософський підтекст в пізнанні українцями потойбічного життя;
* дійсно національну основу має і жанр гумору в «Вечорах…», його різноманітність відтінків;

Створення Гоголем повісті відрізняється оригінальністю: поетизуючи життя українського народу йому вдалося уникнути його ідеалізації, представлений автором багатообразний романтичний світ, наповнений морально-філософською проблематикою, національно-фольклорна основа дала можливість проникнути в початкові основи народної душі.

# Висновок до першого розділу.

Проаналізувавши теоретичну частину роботи можна зробити висновок, що метафора це дуже багатогранне поняття, зі своїми особливостями, функціями і рисами. Кожен науковець, який досліджував питання метафори, розкривав це поняття по своєму, тобто у кожного є своє бачення і трактування. Так само і висвітлення функцій метафори. Кожен дослідник відкривав нові функції метафори, або ж трактував їх зовсім з іншого боку, або ж доповнював опис цих функцій.

Варто також приділити увагу і класифікаціям метафор. Працюючи над роботою було виявлену велику кількість класифікацій метафор у роботах різник науковців. Незважаючи на те, що деякі класифікації схожі, але кожен науковець розкриває їх по своєму.

Із функцій і класифікацій метафори ми можемо сформувати розуміння, наскільки важливим є цей троп. На сьогодні не можна уявити жодного твору, вірша письменника чи поета без використання метафори. Вона допомагає створити певний настрій творів. У більшості випадків саме метафора допомагає письменнику чи поету створити вій особливий стиль, донести до читача звичайні, буденні питання, в кардинально іншому ключі. За допомогою метафори можна передати самобутність, унікальність і красу природи, культури, народних обрядів та звичаїв кожного окремого народу. За допомогою метафори можна наділити звичайні предмети якимись містичними властивостями.  
 Так відомий український письменник Микола Васильович Гоголь постійно використовував метафору у своїх творах, наприклад у творі «Вечори на хуторі поблизу Диканьки» автор описує заметіль так: «wieeinNetzschwangderSchneevorundhinter - Сніг літав сюди й туди мереживом». І таких прикладів можна виділити дуже багато. За допомогою метафори автор наповним твій особливим колоритом і містичністю.

Отже підсумовуючи вище сказане, можна зробити висновок, що метафора є дуже широким і важливим поняттям. Не дивлячись на те, що вже багато науковців розкрили поняття метафори, її функції та класифікації, але не можна сказати, що цей троп до кінця розкритий. Мова та література продовжують розвиватися. В літературі з’являються нові течії, а це означає, що метафора вживається по іншому, по новому, відповідно будуть з’являтися нові функції, нові особливості. Тому можна сказати, що скільки буде розвиватися література і мова, стільки можна досліджувати поняття метафори, її нові особливості та функції.

# РОЗДІЛ ІІ. СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ МЕТАФОРИ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ.

## 2.1 Передача метафори в німецькомовних текстах.

Оскільки наша робота присвячена способам передачі метафори хотілося б представити, які способи передачі метафори виділяють науковці. Так, наприклад, Л. Цибатов виділяє такі способи передачі метафори в німецькомовних текстах [6]:

* «Відтворення одного і того ж образу у цільовому тексті»;
* «Заміщення образу вихідного тексту образом, звичним для цільової мови»;
* «Перетворення метафори на порівняння»;
* «Перетворення метафори на порівняння + примітка»;
* «Опис за допомогою не метафоричного виразу»;
* «Стирання метафори»;
* «Відтворення тієї ж метафори + пояснення» [6].

У творах Гоголя велика кількість метафор. Він застосовував метафору для опису зовнішності героїв, але і для опису краси природи, українського села, зимової ночі. І беручи за основу німецькі переклади творів Миколи Гоголя ми хочемо продемонструвати способи передачі метафори.   
 Для початку розглянемо перший спосіб вираження метафори, а саме «*відтворення одного і того ж образу у цільовому тексті»*. Почнемо з основного метафоричного образу, який ми зустрічаємо у багатьох творах Миколи Гоголя, а саме образ чорта - уособлення підступності та злого начала. У німецькомовному варіанті твору «Вечори на хуторі біля Диканьки» ми бачимо образ чорта - *derTeufel* або *der Satan.* Як на українській мові так і на німецькій цей образ є незмінним негативним персонажем, який є уособленням всього поганого. Ще один із таких образів ми зустрічаємо у творі Гоголя «Травнева ніч або Утоплена» («DieMainachtoderDieErtrunkene») – це образ відьми *«dieHexe».*

Також у творі «Вечори на хуторі біля Диканьки» ми знайшли й інші приклади даного способу передачі метафори:

* Die Sterne traten hervor – глянули зірки;
* DerMondstiegmajestätischamHimmelsgewölbe – «місяць велично виплив на небо»;
* derMondalleinlugteverstohlendurchdieScheiben, alswollteerdieMädchen, diesichdrinnenschmückten, zurEileauffordern, dasssieindenknirschendenSchneehinauskämen – «тільки місяць зазирав до них крадькома, ніби викликаючи дівчат, що прибиралися та чепурилися, хутчій вибігати на рипучий сніг»;
* der Mond plötzlich am Himmel hin- und hertanze – «місяць, незнатичого, танцювавнанебі»;
* dem unbeschreiblich lieblichen Lächen, das sih ins Herz einbrannte – «привабливоюусмішкою, щопропікаладушу»;
* der Ärgergoß einkaummerklichesRot überihrGesicht – «ледве помітна краска досади тонко розливалася по обличчю»;
* dabei fraß der Ärger an ihm – «досадазапалайомунадушу»;
* seine Gedanken waren offensichtlich Gott weiß wo – «думкигулялибогзнаєде»;
* die Gedanken wider Willen in den Kopf kommen – «думкапротиволілізевголову».

Ще один спосіб який був використаний при перекладі це «*перетворення метафори на порівняння»:*

* da stiegen aus dem Schornstein einer Hütte dicke Schwanden Rauch empor und *verteilen sich als Wolken über den Himmel* – «аж ось із димаря одної хати клубами посунув *дим* і пішов *хмарою по небу»*;
* dieschwarzenZöpfewielangeSchlangenwindensiesichummeinenKopf – «чорні коси, довгими гадюками, переплелись та обвились круг моєї голови»;
* wieeinNetzschwangderSchneevorundhinter – «Сніг літав сюди й туди мереживом»;
* die Frau war wie ein Schatz - жінкабулатакийскарб
* das Rollen der Räder wie Donner im Ohr - звук коліс відбивався громом.
* Дзвінка пісня лилася рікою по вулицях села - *DashellklingendeLiedergoß sichwieeinStromdurchdieStraßendesKirchdorfes*(«Утоплена»).

У творі «Утоплена» ми бачимо ще один із способів передачі метафори, а саме заміщення образу вихідного тексту образом, звичним для цільової мови. Так в українському варіанті, коли автор описує образ дівчини він пише: «Красна була молода дівчина» - тобто гарна. У німецькому варіанті ми вже не бачимо цієї метафори, його замінили простим описом: «SchönwardiejungeFrau».

## 2.2 Стилістичний спосіб передачі метафори.

У першій частині даної роботи ми вже розповідали про класифікації метафор, про те в стилістиці класифікують метафору ще й за змістом і виділяють такі її види:

* персоніфікація
* синестезія
* символ
* алегорія.

З даної класифікації випливає ще один спосіб передачі метафори, а саме вираження через підвиди метафори.   
 Отже, розглянемо цей спосіб більш детально. Уособлення, або як його ще називають персоніфікація – це процес коли людські здібності та почуття переносять на неживий предмет:

«Вечори на хуторі біля Диканьки»:

* глянулизірки– *die Sterne traten hervor*;
* місяцьзазирав – *der Mond allein lugte verstohlen*;
* «місяць, незнатичого, танцювавнанебі» - *der Mond plötzlich am Himmel hin- und hertanze*;
* «тоді вареник вискочив з миски, шубовснув у сметану, перекинувся на другий бік, підскочив угору і якраз потрапив йому в рот» – *undalsogleichschlüpfteeinePiroggeausderSchüssel, klatschteindieSachne, drehtesichdarinherum, sprangwiederhochundPazjukindenMund*;
* «вареник таким самим способом помандрував знову» – *einezweitePiroggenahmdenselbenWeg*;
* «варениклізеійомувротівжепомастивгубисметаною» – *eine Pirogge aus der Schüssel ihm an den Mund sprang und ihm die Lippen mit Sahne beschmierte*;
* мости дрижали - *die Brücken zitterten*;
* карети літали - *Wagen flogen vorbei*;
* «сніг свистів під тисячею саней, що мчали звідусіль» - *der Schnee knirschte unter Tausenden Schlitten, die von allen Seiten vorbeisausten*;
* «Морозпішовпозашкіроюуковаля» - *den Schmied überlief ein eisiger Schauer.*

«Сорочинський ярмарок»:

* «срібніпіснілетятьповітрянимисходаминазакохануземлю - *die silbernen Lieder fliegen die luftigen Stufen zur verliebten Erde herab»*;
* «сліпучі удари сонячного проміння запалюють цілі мальовничі маси листя - *dieblendendenBlitzederSonnenstrahlenentzündenaufeinmalganzeMassendesmalerischenLaubes*»;
* «*ihre Rache wandte sich gegen die**unschuldige Stieftochter* - злістьїївпаланабезневиннупасербицю»;
* «*Die müde Sonne verließ die Welt*» - Втомленесонцепокидалосвіт;
* «Лізеодиншматокдодругого, тайзновуціласвитка - *ein Stück kriecht zum anderen, und der Kittel ist wieder ganz*».

Інший вид метафори який зустрічається в творі «Вечори на хуторі біля Диканьки» – це метафора символ. Символом називають образ, котрий має в собі якусь інформацію. Такими метафоричними символами є образ чорта (*derTeufel*), якого ми згадували раніше та відьми (*dieHexe*). Крім того ці образи можна також трактувати як ще один вид метафори – алегорія. Алегорія – це зображення абстрактної ідеї, поняття за допомогою образу, а в даному тексті відьма та чорт – є уособленням зла.   
 У творі «Сорочинський ярмарок» ми бачимо алегоричний образ свитки - *derKittel*, що є символом нещастя: «*DasistjaeinGeschenkdesTeufels*!» («це чортів дарунок»), так її описують герої твору, оскільки до кого б не потрапляла ситка, вона приносила лише біду.

## 2.3 Граматичний спосіб передачі метафори.

Граматичний спосіб передачі метафори поділяється на такі типи:

* субстантивні,
* атрибутивні,
* дієслівні
* комбіновані.

У свою чергу дані типи поділяються на підтипи.

Субстантивні:

1. «Загальномовні одночленні іменникові метафори. Це метафори образність яких уже стерлася і залишилося переносне значення. За походженням це двочленні, але в процесі згасання образності відпала й потреба в побутовому мовленні іменувати другий член метафори. До цього можна віднести метафори, що стали науковими термінами» [5].
2. «Двочленні іменникові метафори, які в лінгвістиці прийнято називати генітивними конструкціями, бо другий член їх виражений формою родового відмінка»[5].
3. «Тричленні іменникові метафори, у яких образність виникає на нанизуванні лексем» [6].

Наступний тип - атрибутивні метафори. У них виділяють дві базові граматичні форми передачі: прикметник і дієприкметник. Їх ще також називають метафоричними епітетами. «Комбінація субстантивно-генітивних метафор з атрибутивними дає конкретно чуттєвий образ. Атрибутивно-субстантивну семантику мають епітетні структури, що виникли на метафоризації форм орудного відмінка. Семантичним різновидом таких метафор є персоніфіковані» [13].

Але найбільш цікавим для нас є дієслівний спосіб передачі метафори, оскільки він найчастіше із усіх граматичних способів зустрічається у творах Гоголя. «Дієслівними метафорами називають такі, в яких один член, зазвичай другий, виражений дієсловом з переносним значенням. Однак треба пам’ятати, що переносність значення сприймається тільки на рівні його сполучуваності з іменником (першим членом метафори)» [13].

«Вечори на хуторі біля Диканьки»:

1. Глянули зірки– *dieSternetratenhervor*;
2. «Місяць велично виплив на небо посвітити добрим людям та всьому світові» – *derMondstiegmajestätischamHimmelsgewölbe*;
3. «місяць, незнатичого, танцювавнанебі» - *der Mond plötzlich am Himmel hin- und hertanze*;
4. нова сорочка, вишита шовком та золотом–*neuesHemd, dasmitSeideund mit Gold besticktist*;
5. сміх озвався у серці – *ihr Lachen in seinem Herzen, in allen Fibern seines Leibes feinen Wiederhall fand;*
6. «досадазапалайомунадушу» - *dabei fraß der Ärger an ihm*;
7. «Сніг літав сюди й туди мереживом і загрожував позаліплювати очі» – *wieeinNetzschwangderSchneevorundhinterdenWanderern*;
8. «думкигулялибогзнаєде» - *seine Gedanken waren offensichtlich Gott weiß wo*;
9. «зорі, зібравшися купкою, гралися у піжмурки» - *die Sterne drängten sich zuhauf und spielten Blindenkuh*;
10. «будинки росли і ніби підіймалися із землі на кожному кроці» - *aufSchrittundTrittschienendie Häuser zu wachsen und sich immer höher aus der Erde zu heben*;
11. «всі доми вп'ялися в нього своїми незчисленними вогняними очима і дивились» – *ihndeuchte, alsrichtetenalleHäuserihrezahllosenfeurigenAugenaufihn*;
12. бігли назад чотириповерхові будинки – *als biederseits die vierstökkigen Häusen an ihm vorübervlogen*;
13. «Навсіхобличчях, кудинепоглянь, виднобулосвято» - *auf allen Gesichtern, in welches man auch sah, stand gesrieben, dass Feiertag war*;

«Сорочинський ярмарок»:

1. «Коли полудень сяє серед тиші й спеки, і блакитний, незмірний океан, жагучим куполом схилившись над землею, здається, заснув, весь потонувши в млості, пригортаючи й стискаючи прекрасну в ніжних обіймах своїх - *wennderMittaginStilleundGlutstrahltundderblaue, unermeßlicheOzean, derwieeineKuppelvonWollust überderErdeschwebt, ganzversunkeninWonne, zuschlafenscheint, dieSchönemitseinenluftigenArmenumfangend»;*
2. «срібніпіснілетятьповітрянимисходаминазакохануземлю - *die silbernen Lieder fliegen die luftigen Stufen zur verliebten Erde herab*»*;*
3. «сліпучі удари сонячного проміння запалюють цілі мальовничі маси листя - *dieblendendenBlitzederSonnenstrahlenentzündenaufeinmalganzeMassendesmalerischenLaubes*»*;*
4. «*Von allen Seiten erhob sich Gelächter* - Регітзнявсязусіхбоків»;
5. «Багато мрій снувалося навколо русої голівки - *VieleTräumeumschwebtenihrenblondenKopf*».
6. «*VerschiedenstimmigeRedenertränkeneinander, undkeineinzigesWortkanndieserSintflutentgehen*» - Різноголоса мова потопляє одна одну, і жодне слово не вихопиться, не врятується від цього потопу;
7. «*Die Fiedel erstarb, und die unklaren Töne wurden immer schwächer und verloren sich in der leeren Luft*» - Смичокзавмирав, притихаючийгублячинеяснізвукивпорожнявіповітря.

«Травнева ніч або Утоплена»:

1. «Величезний огняний місяць почав у цей час пишно вирізуватись із землі» - *EinriesenhafterfeuerroterMondbegannumdieseZeitausderErdezusteigen;*
2. дрімаєнапагорбісело - *Wie verzaubert schlummert auf seiner Anhöhe das Dorf*;
3. «Димові хмари швидко розросталися над ним,  одягаючи його в сивий туман» - *DieRauchwolkenbreitetensichschnell überihnausundhülltenihninblaugrauenNebel.*

У сучасній німецькій літературі прослідковується високий рівень метафоричності в художній мові. На відміну від класичної літератури, котра тяжіє до атрибутивних і дієслівних метафор, сучасна ж – використовує розгорнуті багаточленові комбіновані метафоричні структури, у яких поєднуються атрибутивні, субстантивні і дієслівні.

# Висновок до другого розділу.

Твори Миколи Гоголя можна сміливо назвати скарбом української літератури. В них описується історія нашого народу, наші традиції, побут та культура. У його творах звичайні буденні речі гармонійно переплітаються з містикою та народними віруваннями.   
 У творах Гоголя велика кількість художніх засобів, головним з яких є метафора, що в свою чергу робить їх невичерпним джерелом для дослідження цього тропа. Нашим завданням було дослідити способи передачі метафори в художньому тексті. Тому підсумовуючи вище сказане, можна зробити висновок, що передовими способами передачі метафори в художньому тексті є синтаксичний спосіб, в якому переважають персоніфікація та символ, та граматичний спосіб передачі метафори, у якому домінуючим є дієслівний. Саме цих способів було виявлено найбільше у німецьких перекладах творів Миколи Гоголя.   
 Але і не варто забувати про класифікацію способів передачі метафори за Л. Цибатовим, оскільки у творах «Вечори на хуторі біля Диканьки» та «Травнева ніч або Утоплена» ми знайшли приклади відтворення одного і того ж образу у цільовому тексті і заміщення образу вихідного тексту образом, звичним для цільової мови, які дуже часто зустрічалися в текстах, а також приклади перетворення метафори на порівняння.

Ми дослідили, що метафоричні структури поширюються на речення повністю, при цьому можуть утворювати систему висловів або ж уривок тексту. Також метафорична структура будується ланцюгом від дієприкметника.  
 Якщо розглядати синтаксичну структуру, тут метафорами виступають: підмети, додатки, присудки, означення, рідше – обставини. Дієслівна метафора стає більш чіткою на базі обставин. Вона зумовлена потребою конкретно-чуттєвої точності у мовному вираженні художнього засобу.  
 Розглянувши більше 60 метафоричних одиниць, ми зробили висновок, що метафори фактично лишилися незмінними при перекладі на німецьку мову – як у формальному, так і в змістовому плані. Крім того персоніфікація яка використовувалась Гоголем була перекладена як персоніфікація, а алегорія – перекладена як алегорія.

# Загальні висновки.

Мета даної магістерської роботи полягала в дослідженні способів передачі метафори у художньому тексті. Об’єктом дослідження були німецькі переклади творів Миколи Гоголя. У ході роботи ми дали визначення поняттю метафора, опираючись на дослідження відомих науковців. Всі дослідники у своїх працях про метафору спираються на дослідження Арістотеля, який дав таке визначення метафори - це перенесення слова зі зміненим значенням з роду на вид, або з виду на вид, або за аналогією. Тобто метафора це перенесення властивостей одного предмета на інший.  
 Основними завданнями роботи були:

1. Дати визначення поняттю «метафора».
2. Дослідити особливості метафори, її види, функції та класифікації.
3. Розглянути вчення про метафору в працях відомих науковців.
4. Розглянути метафоричність у творах М. Гоголя.
5. Дослідити способи передачі метафори в німецькомовних текстах.

В ході дослідження ми в повній мірі змогли виконати ці завдання. Ми дослідили особливості метафори, її види, функції та класифікації. Можна також зазначити, що у кожен, хто досліджував поняття метафори виділяв її нові види та функції. Що ж стосується класифікацій метафор їх існує велика кількість. Метафори класифікують відносно часу і простору, класифікують на універсальні та культуроно-специфічні, за стилістичним забарвленням. Окремо існує класифікація метафор у мовознавстві, за поширеністю у мові. Окрему увагу варто приділити класифікації метафор за Н. Арутюновою. Вона виділяє номінативні, образні, когнітивні та генералізуючі метафори.

Загалом можна сказати, що кожен дослідник даного поняття вносив розкривав метафору з нового боку. Це зумовлено тим, що не лише література, а й інші сфери людської життєдіяльності знаходяться у постійному розвитку, і оскільки метафори відноситься до всіх цих сфер, вона також розвивається і змінюється.

Що ж стосується передачі метафори у художніх текстах, то немає сумніву в тому, що їх переклад – найбільш складний і своєрідний із усіх типів перекладу. Перекладачі постійно зіштовхуються із проблемами передачі метафори в художньому тексті, хоча б через те, що буває дуже складно адаптувати метафору, яку використав автор в українській мові, при її перекладі на німецьку, так, щоб читачу було зрозуміло про що йде мова. Дослідження застосованих перекладачем способів передачі метафори німецькою мовою та зіставлення з тими, що описані в лінгвістичній літературі, наочно демонструє відсутність певної універсальної моделі передачі метафори, що здатна вирішити всі проблеми, які виникають у перекладача.

Аналізуючи способи передачі метафори, ми дійшли висновок, що основними способами є персоніфікація, відтворення одного і того ж образу в цільовому тексті, заміщення образу вихідного тексту образом, звичним для цільової мови. Якщо ми розглянемо граматичний спосіб передачі метафори, то основним є дієслівний спосіб, що ми могли прослідкувати в німецьких перекладах творів Миколи Гоголя.

Підсумовуючи вище сказане, можна зробити висновок, що дослідження способів передачі метафори в художньому тексті – дуже цікаве питання, особливо якщо предметом дослідження є німецькі переклади творів Миколи Гоголя. Твори Миколи Гоголя насичені різноманітністю метафор, що робить їх ідеальним полем для досліджень.

Якщо говорити про дослідження способів передачі метафори на основі німецьких перекладів творів Гоголя, ми змогли розкрити це питання. Показали, які існують способи передачі метафори в художньому тексі, які способи передачі є найбільш поширеними і змогли це показати на прикладах.

Звичайно не можна сказати, що питання досліджене в повному обсязі. Ми розглядали способи передачі метафори в художньому тексі на основі німецьких перекладів творів Миколи Гоголя. Якщо ж досліджувати це питання на основі творів інших письменників, можна буде розкрити це питання ширше, знайти приклади інших вже відомих способів, або навіть виявити нові.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексеев К. Метафора в научном дискурсе // Психологические исследования дискурса / отв. ред. Н. Д. Павлова. –М., 2002. –С. 40-50.
2. Антонівська М. О. Лінгвостилістичні особливості функціонування та перекладу метафор у художньому стилі англійської мови / М. О. Антонівська // [Молодий вчений](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JUU_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=IJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%96101120). - 2017. - № 8. - С. 115-118.
3. Арістотель. Поетика. К.: Мистецтво, 1967. – 136 с.
4. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5-18.
5. Арутюнова Н.Д. Теория метафоры / Н.Д. Арутюнова. – М., Астрель, 1992. – С. 5-59.
6. Арутюнова Н.Д. Функциональные типы языковой метафоры / Н.Д. Арутюнова // Известия Академии наук. Серия Литературоведение, Языкознание. – 1978. – Т. 37. – № 4. – С. 87–160.
7. Блэк М. Метафора // Теория метафоры: Сб. / М. Блэк. – М.: Прогресс, 1990. –C. 153-172/
8. Виноградов В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. – 250 с
9. Виноградов B.C. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М. : Наука, 1978. – 205 с.
10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе/ под ред. Вл. Россельса. - М.: Международные отношения, 1980. – 342с.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Мастерство перевода / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1970. – 511 с.
12. Влахов С. Непереводимое в переводе. Реалии / С. Влахов, С. Флорин // Мастерство перевода, 1969 : сб. статей. — Москва : Сов. писатель, 1970. — С. 432–456.
13. Вовк В. Языковая метафора в художественной речи. –К., 1986.
14. Гоголь Н. В. Собрание сочинений: В 7-ми т/ Н. В. Гоголь. – Т. 1. Вечера на хуторе близ Диканьки. – М.: Худож. лит., 1976. – 348 с.
15. Гоголь Н.В. Собрание сочинений в шести томах. – Т.1. – М., 1952. – 556 с.
16. Енциклопедія постмодернізму. –К., 2003.
17. Іванюк Б. Метафора и литературное произведение. –Черновцы, 1988. –252 с.
18. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2003. – 296 с.
19. Кибрик А. Е. Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах / ред. А.Е. Кибрик, А.С. Нариньяни; предислов. А.П. Ершов. –М.: Наука, 1982. –280 с.
20. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М., 2008. – 345 с.
21. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебник для студентов филологических специальностей Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебник для студентов филологических специальностей / В.А.Кухаренко. – 3-е изд., испр. – Одесса: Латстар, 2002. – 292 с.
22. Мейлах Б. Метафора как элемент художественной системы // Мейлах Б. Вопросы литературы и эстетики. –Л., 1958.
23. Метафора // [Українська мала енциклопедія](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D0%B0_%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D1%96%D1%8F) : 16 кн. : у 8 т. / проф. [Є. Онацький](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BD%D0%B0%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%84%D0%B2%D0%B3%D0%B5%D0%BD_%D0%94%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D1%82%D1%96%D0%B9%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). — Буенос-Айрес, 1961. — Т. 4, [кн. VIII : Літери Ме — На](http://encyclopedia.kiev.ua/vydaniya/files/use/second_book/part3.pdf). — С. 967. — 1000 екз.
24. Метафора // [Літературознавча енциклопедія](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B0_%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D1%96%D1%8F) : у 2 т. / авт.-уклад. [Ю. І. Ковалів](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B2_%D0%AE%D1%80%D1%96%D0%B9_%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). — Київ : ВЦ «Академія», 2007. — [Т. 2 : М — Я](http://chtyvo.org.ua/authors/Kovaliv_Yurii/Literaturoznavcha_entsyklopediia_U_dvokh_tomakh_T_2.djvu). — С. 35-37.
25. Метафора // [Лексикон загального та порівняльного літературознавства. – Чернівці: Золоті литаври](http://chtyvo.org.ua/authors/Volkov_Anatolii/Leksykon_zahalnoho_ta_porivnialnoho_literaturoznavstva.pdf) / голова ред. [А. Волков](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%BE%D0%B2_%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D0%B9_%D0%A0%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). — 2001. — С. 324. — 634 с.
26. Метафора // [Енциклопедичний словник класичних мов](http://shron1.chtyvo.org.ua/Zvonska_Lesia/Entsyklopedychnyi_slovnyk_klasychnykh_mov.pdf#page=321) / [Л. Л. Звонська](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B2%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%9B%D0%B5%D1%81%D1%8F_%D0%9B%D0%B5%D0%BE%D0%BD%D1%96%D0%B4%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0), Н. В. Корольова, О. В. Лазер-Паньків та ін.. — К. : ВПЦ «Київський університет», 2017. — С. 321. — 552 с
27. Микешина Л., Опенков М. Оптическая метафора // Культурология. XX век. Энциклопедия: В 2 т. – Спб., 1998. –С. 36-41.
28. Нелюбин Л. Л. История науки о языке : [учебник] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Изд-во МГОУ, 2003. – 330 с.
29. Пемпусь Т. С. Метафора: теоретико-літературний аспект / Т. С. Пемпусь // [Вісн. Житомир.держ. ун-ту ім. І. Франка](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=REF&P21DBN=REF&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=TJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%92%D1%96%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%D0%96%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%80%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82%D1%83%20%D1%96%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%96%20%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B0%20%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D0%B0). - 2006. - Вип. 26. - С. 117-121.
30. Радчук В.Д. Перевод как отражение и эстетическая задача // Теория и практика перевода: Республиканск. межведомст. науч. сб-к. –Вып. 13. –К. : Вища школа, 1986. –С. 40-50.
31. Ролік А.В. Німецькомовний гоголезнавчий дискурс другої половини ХХ століття / А. В. Ролік. - 2016
32. Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / [Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. и др.] –М.: Наука, 1988. –216 с.
33. Снитко Е.С. Внутренняя форма номинативных единиц / Снитко Е.С. –Львов : Свит, 1990. –188 с.
34. Телія В.Н. Метафоризація та її роль // Роль людського фактора в мові / В.Н. Телія. – М., 1989. – 227 c.
35. Тимошенко Ю. Феномен метафори: проблема давня і сьогочасна // Слово і час. –2001. –№5. –С. 29-35.
36. Фрейденберг О. Миф и литература древности. –М., 1998. –345 с.
37. Харченко В. К. Функції метафори. Лінгвістика / В. К. Харченко. – Вороніж: Вид-во Воронезького унта, 1992. – 87 с.
38. Шаблій О.А. Міжмовна інтерференція як психолінгвістична універсалія / О.А. Шаблій // Мовні іконцептуальні картини світу: зб. наук. пр. / відп. ред. О. І. Чередниченко. – К.: КДЛУ, 2000. – С. 371-375.
39. Ясинецька О.А. Переклад метафори як мовна репрезентація концептуальних картин світу [Текст] / О.А. Ясинецька // Філологічні трактати. - 2010. - Т.2, №1. - С. 96-100.
40. Gogol Nikolai W. Die Nacht vor Weihnachten/ Nikolai Gogol. – Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1981. – 93 S.
41. Kugler W. Zur Pragmatik der Metapher, Metapher modelle und historische Paradigmen. – Frankfurt, 1984.
42. URL: <https://www.projekt-gutenberg.org/gogol/vorwerk/chap002.html>
43. URL: <https://www.projekt-gutenberg.org/gogol/vorwerk/chap004.html>